Porównanie tłumaczeń Zachariasza 10:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zagwiżdżę\* na nich i zgromadzę ich, bo ich odkupiłem; i będą tak liczni, jak liczni byli (wcześniej).\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zagwiżdżę na nich i zgromadzę ich, bo ich odkupiłem. Znów będą tak liczni jak dawniej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaświstam na nich i zgromadzę ich, bo ich odkupiłem; i będą tak liczni, jak byli *dawniej*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaświsnę na nich, a zgromadzę ich, bo ich odkupię; i będą rozmnożeni, jako przedtem rozmnożeni byli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zagwizdnę im a zgromadzę je, bom je odkupił, a rozmnożę je, jako przedtym byli rozmnożeni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gwizdem przywołam ich i zgromadzę, bo ich wykupiłem - i tak jak dawniej będą znowu liczni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaświstam na nich i zgromadzę ich, gdyż ich odkupię; i będą tak liczni jak niegdyś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zagwiżdżę i zgromadzę ich, bo ich odkupiłem. Będą liczni jak niegdyś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dam im sygnał i zgromadzę ich, ponieważ ich wykupiłem. I będą tak liczni jak dawniej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zagwiżdżę na nich i zgromadzę ich, a gdy ich oswobodzę, staną się znowu tak liczni jak dawniej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я дам їм знак і прийму їх, томущо Я їх викуплю, і розмножаться так як були численними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaświsnę na nich i ich zgromadzę, ponieważ ich wyzwolę, i znowu będą liczni, jak byli niegdyś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼZagwiżdżę na nich i pozbieram ich; bo wykupię ich i staną się liczni, tak jak ci, którzy stali się liczni. |

1. 1) <x>290 5:26</x>; <x>290 7:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 12:2</x>; <x>10 15:5</x> [↑](#footnote-ref-3)